

EL ARAGONÉS RESIDUAL EN MALANQUILLA: GANADERÍA Y ANIMALES SALVAJES

Javier MARTÍNEZ AZNAR

Resumen: Malanquilla se localiza en la Comunidad de Calatayud. Esta zona fue repoblada entre los siglos XII y XIII por personas venidas desde Navarra, Occitania y el Alto Aragón. El aragonés fue la lengua vehicular durante siglos. En la actualidad se habla un castellano en el que se pueden encontrar aragonesismos.

En este artículo se recogen palabras empleadas en Malanquilla en la actualidad. En el verano de 2019 se entrevistó a cuatro personas nacidas en la localidad entre 1934 y 1944. El vocabulario se centra en los animales, tanto domésticos como salvajes —mamíferos, reptiles, insectos y aves—.

Algunas de las palabras recogidas son *boque, caloyo, choto, vicera, güina, paniquesa, farnaca, rabosa, ardacho, ranueco, cuco, quera, gusano de luz, zarandilla, cucharón, culirroyo, picaraza, perdigana, perdigacho*, etc.

Palabras clave: Fauna, lengua, origen, Aragón, población, palabras.

EL ARAGONÉS RESIDUAL IN MALANQUILLA: LIVESTOCK AND WILD ANIMALS

Abstract: Malanquilla is located on the *Comunidad de Calatayud*. This area was repopulated between XII and XIII century for people coming from Navarra, Occitania and North of Aragon. Aragonese language was the vehicular language for centuries. Nowadays, Spanish is spoken with aragonese words.

This paper contains words used in Malanquilla today. Four people from this village, born between 1934 and 1944, were interviewed in the summer of 2019. The vocabulary focuses on animals, both domestic and wild —mammals, reptiles, insects and birds—.

Some collected words were *boque, caloyo, choto, vicera, güina, paniquesa, farnaca, rabosa, ardacho, ranueco, cuco, quera, gusano de luz, zarandilla, cucharón, culirroyo, picaraza, perdigana, perdigacho*, etc.

Keywords: Wild life, language, origin, Aragón, population, words.

1. Introducción

Malanquilla se asienta en un altiplano, a 1.052 msnm entre los ríos Aranda y Ribota. Su término municipal está enclavado al oeste de la Comunidad de Calatayud. El pueblo se localiza en la conocida *Raya*, la zona fronteriza entre Aragón y Castilla. El primer censo de población del que se tiene constancia en Malanquilla data del 4 de abril de 1349 y está redactado en aragonés (Solá, 2006; p. 2).

Esta zona, al igual que otras de la extremadura aragonesa, fue repoblada por altoaragoneses, navarros y occitanos después de la Reconquista en los siglos XII y XIII (Corral, 2012; p. 27; Lerín, 2019; p. 26). El occitano y el aragonés son lenguas muy próximas (Martínez, 2013; p. 1) y el romance navarro fue tan próximo al aragonés que suele nombrarse como navarroaragonés o únicamente aragonés (Enguita Utrilla, 1991; p. 10). El aragonés fue la lengua común después de la Reconquista en esta zona de la Comunidad de Calatayud.

La lengua aragonesa se extendió hacia el sur y también fuera de los límites de Aragón por las repoblaciones de los siglos posteriores. Varios autores han encontrado indicios del aragonés en diversos lugares de la península Ibérica: partes de Navarra y La Rioja (López Susín (coord.), 2013; p. 19), comarcas interiores del País Valenciano (Nebot, 1985; p. 395), Andalucía oriental (Llorente, 1986; p. 347 y Carrillo, 1987), Murcia (Domene Verdú, 2018) y las zonas orientales de las provincias castellanas que lindaban con Aragón y Valencia (López Susín (coord.), 2013; p. 19). Lo que concuerda también con recientes estudios genéticos que detallan los movimientos migratorios (Bycroft et al., 2018; p. 4).

EXTENSIÓN DEL IDIOMA ARAGONÉS

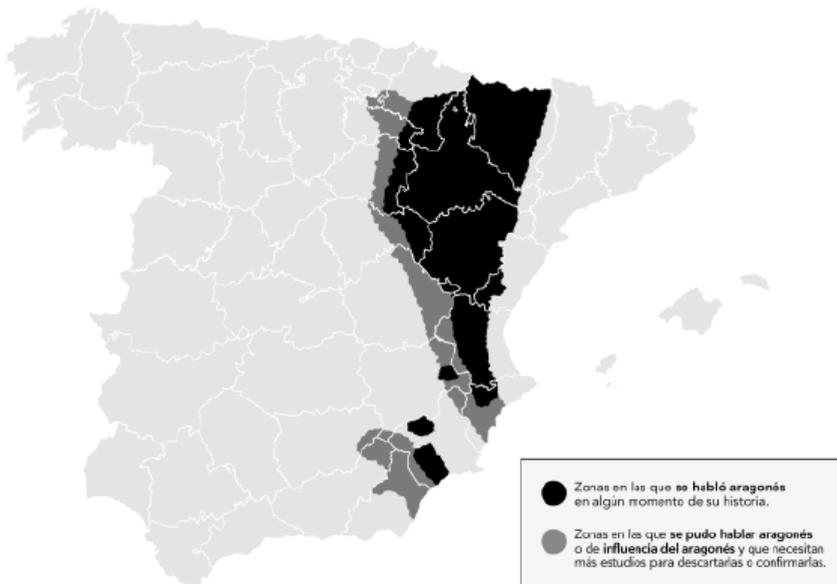


Imagen 1: Extensión del idioma aragonés.¹

Fuera de la península Ibérica también se aprecia esa influencia en la lengua que llevaron los judíos aragoneses expulsados en 1492 hasta localidades como Belgrado, Sarajevo, Estambul, Esmirna y Salónica y que perduró en mayor o menor medida hasta el siglo XX, especialmente en el *cal* de Salónica (Quintana, 2001; p. 175).

En los siglos XV y XVI la presencia del aragonés en las crónicas decae, influido por la llegada, en 1412, de la dinastía castellana de los Trastámara. Sin embargo, se sigue empleando el aragonés en textos jurídicos como los Fueros de Aragón y en otros documentos como las obras de remodelación del puente de Piedra de Zaragoza, del siglo XV. No obstante, como luego veremos, la lengua oral no retrocede tan rápido, como demuestran, a finales del XVI, los testamentos y últimas voluntades en aragonés copiados directamente de boca del causante por notarios y sacerdotes. En el siglo XVII los textos

¹ Mapa desarrollado a partir del mapa de Baldinger (1973, p. 54) y completado con las aportaciones que aparecen en la introducción de este trabajo: López Susín (coord.) (2013; p. 19), Nebot (1985; p. 395), Llorente (1986; p. 347) y Bycroft et al. (2018; p. 4). Es una aproximación como complemento gráfico a lo explicado en el texto. El definir exactamente las zonas queda fuera de lo que persigue este trabajo.

en aragonés del vicario de Cariñena son una *rara avis* de los escritos de la época. En los siglos XVIII y XIX el aragonés escrito se limita a las pastoradas en donde se escriben en aragonés los textos de los personajes burlescos, ignorantes y de clase baja. Varios vocabularios sobre el aragonés aparecen entre en los siglos XIX y XX (López Susín (coord.), 2013; pp. 22-24). En estas centurias también, de manera especial en el último cuarto del siglo XX, se desarrolla una incipiente creación literaria.

No obstante, la lengua oral no se pierde tan rápido como la escrita (Lerín, 2019; p. 54) y más en tiempos en los que los medios de comunicación de masas y el sistema educativo universal eran inexistentes. De esta forma, volviendo a la Comunidad de Calatayud, aparecen expresiones del aragonés en el habla cotidiana de sus habitantes de finales del siglo XIX, que recoge Juan Blas y Ubide (2007; pp. 14-15), quien hace una batida por pueblos de la comarca en busca de expresiones para emplear en sus novelas costumbristas.

Por último, cabe destacar dos trabajos llevados a cabo en las cercanías de Malanquilla y en los que aparecen restos del aragonés: *L'Aragonés residual de Baltorres* (Bernal, 1982) y *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares* (Pérez Gil, 1995). Son pocos los trabajos lingüísticos realizados en esta zona y somos conscientes de que cada persona que nos deja se lleva palabras que no volverán. Este trabajo pretende dejar constancia de algunas de esas palabras.

2. Metodología

Se han realizado cuatro entrevistas orales a cuatro personas diferentes. Todas nacidas en Malanquilla en los siguientes años: un varón en 1934, una mujer y un segundo varón en 1935 y un tercer varón en 1944. Las entrevistas estuvieron enfocadas a conocer los vocablos empleados en el pueblo para referirse a los diferentes animales. También se recogieron palabras sobre plantas y cultivos, pero debido a la extensión se expondrán en otro artículo futuro.

Preguntamos por animales que hubiera en el pueblo, tanto domésticos como salvajes y hemos clasificado los mismos por clases; dejando un epígrafe para domésticos. También se incluyen algunas palabras relacionadas directamente con los animales y que salieron de forma espontánea en las entrevistas (por ejemplo: vicerca y tainao).

Todo el trabajo de campo se realizó en verano de 2019.

Hemos revisado las palabras obtenidas en el *Endize de Bocables de l'Aragonés* (EBA), recurso que se encuentra en Internet facilitado por el Servicio de Información del Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA), en donde participa el Gobierno de Aragón en colaboración con administraciones públicas aragonesas. El SIPCA presenta este diccionario como: "En esta edición digital del diccionario puede usted localizar cualquier palabra aragonesa, averiguar sus significados y lugares de uso y consultar todas sus variantes locales". Es cierto que el EBA se centra en las dos terceras partes más septentrionales de la provincia de Huesca y algunos municipios aledaños de la provincia de Zaragoza. Esto dificulta la comparación en zonas más meridionales como Malanquilla, aunque nos servirá para poder identificar las palabras que todavía perduran del idioma aragonés en la localidad de estudio.

Hemos consultado todas las palabras en el *Diccionario Aragonés: Aragonés-castellano. Castellano-aragonés* de Rafael Andolz (1977).

Las palabras que consideramos propias del español y que también han aparecido en las entrevistas las listamos al final de cada epígrafe sin profundizar sobre ellas.

Todas las palabras, excepto las listadas al final de cada epígrafe, han sido consultadas en el EBA, en el DLE (Diccionario de la lengua española) y en el buscador Blesa.info

(Serrano Mercadal, 2006) que recoge vocabularios de pueblos del sur de la provincia de Zaragoza y de la provincia de Teruel (la antigua Comunidad de Daroca y Campo de Romanos, Azuara, Bronchales, Báguena, Cascante del Río, Herrera de los Navarros, Huesa del Común, Mezquita de Loscos, Plenas, Segura de Baños, Montalbán y Villanueva del Rebollar de la Sierra). Si la palabra aparecía en el DLE se buscaba en el mapa de diccionarios (Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, 2013) para identificar posibles cambios en la definición y en las observaciones mostradas en cada una de las ediciones disponibles: 1780, 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001. Todos los comentarios referidos a ediciones diferentes a la vigesimotercera se han elaborado a partir de este recurso, por lo tanto, si decimos que no se encontraba con anterioridad a 1925 nos referimos a que no aparece en las ediciones de 1780, 1817 y 1884; no otras posibles ediciones entre ellas que no hemos consultado.

3. Resultados y discusión

Indicamos la palabra empleada en Malanquilla seguida de su forma gramatical, su significado en español, posibles usos diferentes en la localidad y una recopilación de algunos de los lugares en los que ha sido referida. Estas localidades son complementadas a continuación por la comarca a la que pertenecen para facilitar su ubicación, por razones de espacio solo se ha hecho así la primera vez que se cita la localidad.

Animales domésticos

Andosca: f. Oveja de cuatro años.

El EBA la define como oveja de tres años en Vinacete (Bajo Martín) (Mur, 2000) y en Oseja y Trasobares (Aranda) (Pérez Gil, 1995); para Cella (Comunidad de Teruel) indica “oveja con cuatro incisivos”. En Cascante del Río (Comunidad de Teruel) se emplea para vaca de dos años (Anónimo 2, s/f).

En el DLE se fija la edad en “más de uno o dos años”.

Barraco / varraco: 1. m. cerdo macho, verraco.

El EBA lo recoge en amplias zonas de Aragón: desde Cella y Teruel hasta las Cinco Villas y la Hoya de Huesca. Además, agregamos las localizaciones de Bronchales (Comunidad de Albarracín) y Cascante del Río.

El DLE deriva a *verraco*, voz del castellano desde 1780.

Boque: 1. m. Macho cabrío. 2. adj. m. Insulto para varón, sinónimo de cabrón.

Este vocablo ha sido referido en numerosos lugares de la geografía aragonesa. El Andolz lo recoge en el Bajo Aragón y en Sigüés y en Salvatierra (Jacetania). Según el EBA, como macho cabrío se recoge en el Bajo Alcanadre, Cinco Villas, Lanuza y valles de la Jacetania (Aragüés, Aísa, Ansó y Escá); como buco o macho cabrío en el Sobremonte; como macho cabrío destinado a semental en Fuencalderas (Cinco Villas); como cabra macho en Ontiñena (Monegros); macho de la cabra semental en Biel (Cinco Villas) y como macho cabrío sin castrar en el Sobrepuerto. El EBA señala que es insulto fuerte en Uncastillo (Cinco Villas) y remite a buco. (Sánchez et al., 2008).

Además, se recoge en Blesa (Cuencas Mineras) por Serrano Mercadal (2006) e incluye el verbo “aboquecer” para cubrir a la cabra, dos acepciones que también se recogen en Montalbán (Cuencas Mineras) y su entorno (Martínez Calvo, 1985) y en Huesa del Común (Cuencas Mineras) (Andrés, 2004). Pérez Bolanche (1998) lo recoge en la década de los cincuenta del siglo XX en la Comunidad de Daroca y el Campo de Romanos (Campo de Daroca y Jiloca). En Herrera de los Navarros (Campo de Daroca) y en Escó (Jacetania) aparece con las dos acepciones que encontramos en Malanquilla (Briquis, s/f

y Sánchez et al., 2008). En Plenas (Campo de Belchite) con la acepción de macho cabrío (VV.AA., 2010).

El DLE lo cataloga como aragonesismo y deriva a *buco*. Aparece en el DLE desde 1925, siempre con la mar “Ar.”.

Borrega: f. Oveja de dos años.

En Huesa del Común es también oveja de dos años (Andrés, 2004) y en Bronchales (Anónimo, s/f), al igual que en Aguas (Hoya de Huesca) y Uncastillo (Sánchez et al., 2008). El Andolz, refiriendo a dos años localiza la voz en Almudévar (Hoya de Huesca). En otras localidades se considera oveja de menos edad, generalmente un año: Ansó (Jacetania), Echo (Jacetania), *bal* de Vio (Sobrarbe), *balde* Lierp (Ribagorza), Bajo Alcanadre (Monegros) (Sánchez et al., 2008) y Mezquita de Loscos (Jiloca) (Soriano Lázaro, 2011). En Blesa toma el significado de “cordera de uno a dos años” (Serrano Mercadal, 2006).

En el DLE se define como *cordera de uno a dos años*, se encuentra a partir de la edición de 2001.

Caloyo: m. 1. Cordero o cabrito nacido prematuro. 2. Cordero o cabrito que muere nada más nacer o nacido muerto.

La primera acepción está ampliamente documentada por Aragón según el EBA: Ejea, Fago, Sos, Hoya de Huesca, Lanuza, Oseja, Trasobares... El DLE habla únicamente de la primera acepción, “cordero recién nacido”, misma definición que se encuentra en Cascante del Río y que también recoge Andolz en Salvatierra.

La segunda acepción es menos frecuente, aunque habitual, del EBA: Sobremonte (Alto Gállego), Fañanás (Hoya de Huesca), Fago (Jacetania), Berdún (Jacetania)... Del Andolz: *cría nacida muerta*, en Sigüés. Esta acepción se recoge en cinco pueblos riojanos, nueve navarros y nueve zaragozanos, además de Ciria (Soria) y Verdún (Jacetania) (Pastor Blanco, 1997; pp. 91-92).

Ceaja: f. Hembra, oveja o cabra, que pare muy joven.

El DLE y el EBA definen como “chivo o cordero que no llega a primal” y el DLE lo refiere como aragonesismo en su 23ª edición y lo recoge desde 1925 referido al ganado caprino y a partir de 1992 también al ovino. Siempre referenciado como aragonesismo.

Cerrada / vieja: f. Oveja de más de cinco años.

El EBA sitúa la voz *cerrada* en Cella con la misma definición que se otorga en Malanquilla. En Hecho la definición es similar y en Blesa (Serrano Mercadal, 2006): *oveja que tiene más de tres años. Con más de seis años, se llama vieja*. Sin embargo, en Malanquilla se emplean *cerrada* y *vieja* como sinónimos, actualmente. El Andolz recoge *zerrau* para ovejas de más de cinco años (*pierden los dientes y ya no se puede controlar su edad*), puede ser el origen de la palabra *cerrada* con un proceso de castellanización.

Choto: 1. f. Cabra pequeña. 2. m. Macho cabrío castrado. *Solo tomaba leche, no salía a andar. Unos cuarenta días.*

Según el EBA las dos acepciones están ampliamente difundidas por la geografía aragonesa, de forma más notable la primera, que podemos ampliar con Plenas, Cascante del Río, Báguena, Bronchales, Caspe (Barceló Caballud, 2011; p. 81), Montalbán... La segunda acepción aparece también en el Andolz en Salvatierra y Sigüés.

El DLE únicamente recoge la primera acepción, desde 1780.

Cochino: m. Cerdo. *¿Cuántos cochinos tienes?*

El EBA lo recoge desde Hecho y Almudévar (Hoya de Huesca) hasta Cella y refiere a la voz “cochín”.

Desde 1780 en el DLE.

Cordera: f. Oveja al nacer.

El EBA, como *oveja joven*, lo referencia en varios lugares. Además, lo encontramos en Blesa, Bronchales y en Mezquita de Loscos. En el Andolz aparece en masculino, cordero: *se llama así cuando tiene un año*.

El DLE incorpora la voz en 1884 como “hija de la oveja, que no pasa de un año”.

Luna: f. zona descubierta del corral de las ovejas.

El EBA describe luna como un patio abierto, frecuentemente relacionada como patio de luces. En Malanquilla la voz la hemos recogido aplicada a la parte descubierta del corral de las ovejas, la parte cubierta era el *tainao*; misma definición de luna que la encontrada en Blesa y en Villanueva del Rebollar de la Sierra (Cuencas Mineras). No es descartable que la acepción más frecuente en el EBA, patio de luces, también estuviera presente en Malanquilla puesto que se recoge en las localidades vecinas de Oseja y Trasobares.

El DLE define en su undécima acepción como *patio abierto o descubierta* y lo refiere como aragonesismo desde 1780.

Fiemo: m. estiércol.

El EBA lo rescata por todo Aragón, también en las localidades próximas de Trasobares, Oseja y Valtorres. También aparece en el Andolz y en el buscador Blesa.info (Serrano Mercadal, 2006).

El DLE lo recoge con la misma acepción desde 1884 en donde lo marca como aragonesismo. A partir de 1992 aparece con las marcas de Aragón, Navarra, La Rioja y Andalucía; zonas de influencia del aragonés medieval.

Machorra: f. 1. Oveja estéril. 2 Mujer estéril.

En Mezquita de Loscos, la antigua Comunidad de Daroca, Plenas, Villanueva del Rebollar de la Sierra y en las Cinco Villas y Jacetania (Romanos, 2003) aparece la primera acepción. Andolz recoge *aorra* con la misma acepción y en Blesa se tiene *ahorra* y en Montalbán *horra*. El Andolz también recoge machorra: *estéril aplicado a los animales hembras* (Valle de Bielsa, Somontano de Huesca y Huesca) y también lo refiere a mujeres (Benasque).

El DLE recoge las dos acepciones en la 23ª edición, la primera desde 1780 y la segunda desde 1925.

Marrano: m. Cerdo.

El EBA localiza la voz en el Alto Aragón, entendiendo también la parte de la provincia de Zaragoza: Valle de Benasque, Biel, Luesia, Bolea...

Aparece en el DLE.

Mardano: m. oveja macho.

Vocablo ampliamente extendido por todo Aragón (según el EBA), desde el Pirineo hasta Albarracín (Vilar Pacheco, 2008; p. 125). Añadimos también las localizaciones de la Puebla de Castro (Bruballa Augusto, 2009; p. 79), Blesa, Mezquita de Loscos, Campo de Daroca, Montalbán, Huesa del Común, Báguena, Plenas, Azuara, Cascante del Río y Villanueva del Rebollar de la Sierra. También en el Andolz: 1. *morueco*.

El DLE lo recoge como aragonesismo en su 23ª edición y únicamente aparece en el diccionario desde la edición de 1925.

Michino / mixino: m. minino (forma de llamar al gato).

Según el EBA se recoge por todo Aragón: Teruel, Valtorres, Monzón, Almudévar... En todos los casos el EBA lo escribe como *mixino* por lo que incluimos las dos formas. También se cita en la Puebla de Castro y Caspe. Y también en el Andolz con el significado de *gato*.

En el DLE aparece como forma coloquial de gato, aunque únicamente aparece en el DLE desde 1992, a diferencia de minino que aparece desde 1984.

Primala: f. Oveja de tres años.

El EBA establece que el término es común en el Alto Aragón (Fago, Sallent de Gállego, Tella, Vio...) y tierras más bajas (Uncastillo), hasta Teruel y Cella. El significado suele estar referido a ovejas de entre uno y dos años o que paren por primera vez. Se emplea para las cabras de la misma edad en algunas localidades y en el Sobrepuerto también para las reses. Además, incorporamos otra cita que no recoge el EBA: en Cascante del Río, refiere a *oveja de más de un año y que no llega a dos* (Anónimo 2, s/f). El Andolz recoge la voz en Ejea y refiere a *oveja en su primer parto*.

En Malanquilla puede ser que se nos indicara tres años por confusión, al fin y al cabo, otros entrevistados no supieron cuantificar la edad de las primalas.

En el DLE aparece con el mismo período de tiempo que hemos indicado para Cascante del Río.

Puerco: 1. m. Cerdo. 2. adj. Sucio.

Según el EBA la palabra está ampliamente distribuida por Aragón, mayoritariamente referida a sucio. En otros lugares, como Luesia, también se indica como la segunda acepción; a lo que añadimos las localidades de Montalbán, Cascante del Río y Villanueva del Rebollar de la Sierra (Ascoz Lázaro, 2005). En el Andolz aparece una acepción similar a la primera pero referida a las crías: *lechón* (Cuevas de Cañart, Maestrazgo). La acepción de *sucio*, Andolz la recoge en Graus, La Litera, Somontano de Huesca y en el Valle de Chistau.

En el DLE aparecen las dos acepciones, la primera desde 1992 y la segunda desde 1780.

Tainao: m. Parte cubierta del corral de las ovejas.

El EBA no recoge esta palabra y tampoco la hemos encontrado en otros vocabularios consultados en Aragón. En Blesa sí se encuentra el vocablo *tainada* con una definición próxima: "Lugar de la casa, o de los corrales del ganado, descubierto, con techo y sin paja en el suelo" y también en Huesa del Común, sin definición.

El DLE en su quinta acepción describe taina como "cobertizo para el ganado" y lo circunscribe a Guadalajara y Soria. Puede estar el *tainao* malanquillano relacionado con esta taina de las dos provincias rayanas con Aragón o con la *tainada* de Blesa. El DLE recoge la palabra *taina* desde 1925, edición en la que remitía a la palabra *tinada*, que sí se encuentra en el DLE desde 1780.

Ternasco: m. Cordero de entre tres y seis meses que ha pastado.

Voz recogida ampliamente en todo el territorio aragonés (EBA). Las siguientes localizaciones también aparecen en la bibliografía consultada aunque no las reconoce el EBA: Cascante del Río, Blesa, Caspe, Montalbán, Báguena, Herrera de los Navarros y Villanueva del Rebollar de la Sierra.

El DLE recoge esta voz como aragonesismo desde 1925 con el significado de *cordero recental*, es decir, que ha podido pastar. La definición cambia a partir de 1992 a *cordero que no ha pastado*.

Se nos hace difícil definir exactamente los kilogramos y los meses a los que se refiere en Malanquilla esta voz porque hemos recibido cantidades diferentes. Podemos inferir lo siguiente: entre 3 y 6 meses de edad y entre 12 y 14 kg de canal, llegando hasta 20 kg en peso vivo. Lo que está claro es que son animales que han pastado. Esto diferencia de Andolz quien establece *cordero que aún no ha pastado*. También recoge la voz en Sigüés, *cordero de un mes*, y Salvatierra, *cordero que pesa 5 ó 6 kilos*.

Tocino / tozino: m. Cerdo.

El DLE lo indica como aragonesismo en la quinta acepción que tiene el mismo significado que en Malanquilla, la primera vez que aparece en el DLE con esa acepción es de 1925.

El EBA lo recoge en Azanuy, (La Litera) Almudévar, Teruel, Uncastillo, Fonz (Cinca Medio) ... Además, recogemos en este artículo las citas en Blesa, Mezquita de Loscos, Montalbán y Plenas.

Andolz lo escribe con z: *tozino*; por eso incluimos también esa forma.

Trasdeandosca: f. Oveja de cinco años.

No se encuentra en el EBA este vocablo. Aunque sí aparece en Cella *trasandosca: oveja con seis incisivos* y en Oseja y Trasobares *trasandosca: oveja mayor de tres años* (Pérez Gil, 1995).

También la encontramos en la zona castellana que pudo ser repoblada con aragoneses y navarros: Portalrubio de Guadamejud (Cuenca) (VV.AA., 2012).

El DLE recoge *trasandosca* desde 1925: *res de ganado menor, que tiene algo más de dos años*.

Vicera / bizera: m. Ganado de cabras de diferentes dueños.

El EBA únicamente lo recoge en el Campo de Romanos. También lo hemos encontrado referenciado en Azuara. Y aparecen en Tauste (Cinco Villas) los topónimos *Vicera* y *Corraliza de la Vicera* (Cortés Valenciano, 2008; p. 318). En el Andolz se recoge *bizera*, por eso incluimos esta forma, con el significado de *adula*. Con la forma propuesta por Andolz sí aparece también en las localidades próximas de Oseja y Trasobares.

No aparece en el DLE. Aunque Cortés Valenciano (2008, p. 279) en su estudio sobre Tauste indica que el origen de la palabra es del aragonés *vecera* (Borau e Iribarren). *Vecera* sí aparece en el DLE con una acepción similar incorporada en 2001: *“Manada de ganado, por lo común porcino, perteneciente a un vecindario”*. La palabra *vecera* también se recogió en el oeste de Aragón por Frago Gracia (1980, p. 190), en la ribera de la Huecha: *“ganado vecinal lanal y cabrío”*.

Mamíferos salvajes**Farnaca:** f. lebrato, liebre joven.

Término ampliamente extendido por todo Aragón, según el EBA: desde Cella, Andorra y Teruel hasta el Pirineo. Además, se encuentra en los vocabularios de Azuara y Blesa. En el Andolz se recoge en Ejea y Ribagorza.

El DLE incorpora el término en 1925 como aragonesismo hasta la actualidad, lo define como *“lebrato”*.

Güina: f. garduña.

Como *güina* se recoge en Valtorres y Cella, según el EBA. Fuera de Aragón, en territorios del País Valenciano que hablaron aragonés (Nebot, 1994, p. 33) porque fueron repoblados con aragoneses también se localiza la voz *güina*: Almedijar (Alto Palancia), Villamalur y Torralba del Pinar (Alto Mijares) (Nebot, 1994, p. 33) y en la serranía de Chelva (Los Serranos) (Llatas, 1959, p. 41). Tranquilli Navarro (2019) lo circunscribe, dentro de la provincia de Zaragoza, a las comarcas del Aranda, Comunidad de Calatayud y Campo de Daroca.

La voz *fuina* que también hace referencia a la garduña, u otro mustélido de forma excepcional, está ampliamente documentada en el EBA. Fuera del EBA, también hemos encontrado esa voz en Blesa, Azuara, Montalbán, Mezquita de Loscos, Huesa del Común y Herrera de los Navarros.

El DLE no recoge el término *güina* con este sentido. Sí que tiene varias acepciones incorporadas en 2001 y referidas a Venezuela para personas o perros fastidiosos. El vocablo *fuina* sí aparece en el DLE desde 1780.

Paniquesa: f. comadreja.

Vocablo extendido por todo Aragón, según el EBA, y amplia utilización actualmente (Tranquilli Navarro, 2019), por ejemplo, en la vecina Bijuesca. Por supuesto, aparece también en los demás vocabularios consultados: Blesa, Azuara, Huesa del Común, Herrera de los Navarros, Plenas, Báguena... También en el Andolz.

El DLE no recoge este vocablo ni lo ha referido en ninguna de sus ediciones.

Rabosa: f. zorra.

El EBA lo localiza por todo Aragón de forma amplia. Se encuentra también el término en Blesa y en las comarcas del País Valenciano del Alto Mijares y el Alto Palancia (Nebot, 1994). Según se constata en Tranquilli Navarro (2019) parece que en los últimos años la forma aragonesa *rabosa* (Rohlf, 1985) ha perdido presencia en la zona sudoccidental de la provincia de Zaragoza en favor de *zorra*. También lo recoge el Andolz.

En el DLE no aparece con esta acepción.

Tajudo: m. tejón.

Según el EBA vocablo presente en las tres provincias aragonesas y también en las proximidades de Malanquilla; Oseja y Trasobares. También localizado en Blesa. El EBA refiere a la voz *taxugo*. El ALEPZ (Tranquilli Navarro, 2019) lo refiere también en Bijuesca. El Andolz recoge *tajudo* en las localidades de Sigüés, Salvatierra y Ejea.

En el DLE *tajudo* no aparece. Sin embargo, la voz a la que refiere el EBA, *taxugo*, sí aparece castellanizada como *tajugo* desde 1925, indicándose hasta la actualidad que es un aragonesismo.

Además de las palabras españolas corzo, murciélago, liebre, conejo, urón, gato montés y jabalí.

Reptiles

Ardacho / fardacho: m. lagarto. *Timon lepidus*.

El EBA localiza los dos vocablos en todo Aragón. Es cierto que las dos formas escuchadas en Malanquilla solamente se han constatado coexistentes, según el EBA, en Cella y en otros dos municipios próximos a Malanquilla: Oseja y Trasobares. Esa coexistencia de los dos vocablos la encontramos también en Blesa y en Plenas. En los pueblos próximos de Calcena y Bijuesca Tranquilli Navarro (2019) cita únicamente *ardacho*. El Andolz recoge la primera acepción en La Almunia de Doña Godina (Valdejalón) y en Alcalá de la Selva (Gúdar – Javalambre) y la segunda acepción en Alcañiz (Bajo Aragón), Cretas (Matarraña / Matarranya) y Lledó (Matarraña / Matarranya).

Nebot (1995) referencia *hardacho* en el Alto Palancia, el Alto Mijares y la Serranía de Chelva, comarcas del País Valenciano.

El DLE no recoge *ardacho* pero sí *fardacho* desde 1803. Precisamente desde su incorporación al español hasta 1817 estuvo considerado como aragonesismo.

Arraclán: m. alacrán, escorpión. *Si te pica el arraclán, ya no comerás más pan*.

El EBA lo referencia por todo Aragón, desde Teruel y Andorra hasta Ansó y Lanaja. También se localiza en Blesa, Huesa del Común, Báguena, Cascante del Río, Plenas y Montalbán. En el Andolz se localiza en Zaragoza y Ejea. En Bijuesca se localiza *arraclán* (Tranquilli Navarro, 2019).

En el DLE no aparece este vocablo, aunque sí acepta *alacrán* desde 1992.

Cabezudo: m. renacuajo.

El EBA lo recoge ampliamente, también en las localidades próximas de Oseja y Trasobares. Además, lo hemos encontrado referenciado en Blesa, en numerosos pueblos de la Alta Zaragoza y en el Andolz.

La sexta acepción del DLE recoge esta definición y es catalogada como aragonesismo. Se incluyó en 1992.

Cucharón: m. renacuajo en las últimas fases de la metamorfosis.

El EBA no lo recoge con la acepción aquí citada. Sí lo encontramos en las comarcas del País Valenciano del Alto Mijares y el Alto Palancia (Nebot, 1994: p. 17), en donde la autora lo establece como aragonés citando a Andolz. El propio Andolz lo recoge en el Bajo Aragón y en Murillo de Gállego (Hoya de Huesca / Plana de Uesca).

En el DLE no aparece ni lo ha hecho con anterioridad.

El estadio anterior de la metamorfosis recibe el nombre de “cuchareta” y el término está ampliamente distribuido por Aragón, según el EBA, y también en las comarcas citadas del Alto Mijares y Alto Palancia, además de Segorbe y la Serranía del Chelva en donde se cita como proveniente del aragonés (Nebot, 1994: p. 17). El DLE sí recoge “cuchareta” desde 1925 y hasta la actualidad como aragonesismo.

Ranueco: m. renacuajo.

En el EBA aparece por todo Aragón, en localidades tan variadas como Chiprana (Bajo Aragón – Caspe), Ontiñena (Los Monegros) y las próximas localidades de Oseja y Trasobares. En el Andolz aparece en Hecho, Ansó y Ayerbe.

No aparece en el DLE.

Víbora: f. mujer pendenciera.

El EBA recoge con ese significado la voz aragonesa “gripia” en las localidades próximas de Oseja y Trasobares, así como en el Alto Aragón y en Zaragoza capital. En consonancia con Fontana Elboj (1998: p. 301) quien asevera “término aragonés gripia, cuyo uso, al menos en su acepción más extendida —la de mujer malcarada, violenta y reñidora—, sigue vivo en todo el ámbito geográfico de Aragón”. Parece ser que en Malanquilla, en 2019, queda el significado, pero no el vocablo, para ello se usa la palabra castellana “víbora” como constata en su estudio Fontana Elboj (1998: p. 301).

El DLE únicamente acepta una acepción similar a la aragonesa de “mujer pendenciera” en época tardía, a partir de 1992. La define como “persona con malas intenciones”.

Zarandilla: f. lagartija.

El EBA lo localiza en Valtorres. También se encuentra en Munébrega (Comunidad de Calatayud) y de hecho confiere el gentilicio a sus vecinos: zarandilleros. En el ALEPZ aparece en Bijuesca también como *zarandilla* (Tranquilli Navarro, 2019). En el Andolz se referencia en Morés (Comunidad de Calatayud).

El DLE lo recoge desde 1925 y lo circunscribe a La Rioja, relacionando el vocablo con el vasco “sugandilla”.

Además de las voces españolas culebra y sapo.

Insectos

Caparra: f. garrapata.

Vocablo extendido por todo Aragón, el EBA lo referencia en numerosas localidades: Caspe, La Puebla de Híjar, Graus, Cantavieja, Teruel, Fonz, Chistén, Samper de Calan-

da... Cerca de Malanquilla también se cita en el EBA la localidad de Valtorres. Encontramos referencias en otros vocabularios no introducidos al EBA: Blesa, Herrera de los Navarros, Plenas, Campo de Romanos, Huesa del Común, Cascante del Río, Villanueva del Rebollar de la Sierra y el Bajo Mezquín (Quintana, 1976; p. 71). También se encuentra en el Andolz y en los territorios valencianos que hablaron aragonés, la hemos localizado en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Nebot, 1994; p. 166), en Segorbe y en la Serranía del Chelva (Llatas, 1959; p. 157). Además, en el entorno de Molina de Aragón (Moreno, 2018; p. 156), que probablemente responda a una explicación similar a la del País Valenciano, ya que también fue repoblado con aragoneses y navarros.

El DLE recogía el vocablo caparra hasta 2001 con definiciones que nada tenían que ver con la que se emplea en aragonés y que se ha recogido en Malanquilla. En la 23ª edición ya aparece como aragonesismo la acepción de “garrapata”.

Cortapichinas: m. cortapicos, tijeilla.

El EBA lo localiza únicamente en Zaragoza y refiere a la voz cortapichas. Cortapichas está referenciado en todo el territorio aragonés, con citas en las tres provincias. En las cercanas localidades de Oseja y Trasobares también se cita en 1995. En otros vocabularios sí encontramos “cortapichinas”: Herrera de los Navarros, Bronchales, Huesa del Común y Villanueva del Rebollar de la Sierra. Y en Blesa y Caspe “cortapichas”. En el Andolz la voz *cortapichinas* refiere a Ejea y *cortapichas* a Aineto.

El DLE no reconoce ninguna de las dos voces en aragonés: ni cortapichinas ni cortapichas.

Cuco: m. bicho, gusano (de forma genérica). *Judías cucadas*.

En el EBA se localiza la voz por todo el territorio, en general referida a gusano de forma genérica. Se localiza en las localidades cercanas de Oseja y Trasobares. Fuera del EBA hemos encontrado la voz en Bronchales, Cascante del Río, Caspe, Villanueva del Rebollar de la Sierra y en pueblos de las Cinco Villas. También en el Andolz.

El DLE no recoge ninguna acepción exacta a la que se emplea en Aragón. Las definiciones en aragonés aducen a bicho o gusano en general, sin embargo, el DLE en su tercera acepción indica que se denomina cuco a la oruga de una mariposa nocturna de tres o cuatro centímetros de largo.

Gusano de luz: m. luciérnaga.

En el EBA aparece citado en varias localidades de Aragón: Biel, Labuerda, Borrés, Escá... Fuera del EBA también se localiza en Plenas y Luesia y en el Andolz. El DLE refiere esa voz también a luciérnaga. Parece ser la voz aragonesa de luciérnaga ciertamente castellanizada (Nebot, 1994; p. 191), también se da en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Nebot, 1994; p. 163). La voz propia en aragonés es *cuco de luz* o *cuqueta de luz* (Rohlf, 1985), que traducido al castellano literalmente daría gusano de luz o gusanito de luz. De hecho, *cuco de luz* y *cuqueta de luz* aparecen también en el EBA en varias localidades, entre ellas las localidades próximas a Malanquilla: Oseja y Trasobares, en donde en 1995 se recogió *cuco de luz*.

Piejo: m. piojo.

El EBA recoge el término en varias localizaciones, entre ellas Teruel, Chistén y Valle del Escá. Fuera del EBA lo encontramos en los vocabularios de Montalbán y de Cascante del Río y en el Andolz. También se emplea en la Serranía del Chelva (Llatas, 1959; p. 179), el Alto Palancia y el Alto Mijares (Nebot, 1994; p. 162), en el País Valenciano; donde Nebot cita a Andolz a través de Rohlf (1995) para citarla como “forma aragonesa” (Nebot, 1994; p. 162).

El DLE lo incorpora por lo menos desde 1992 como vulgarismo de piojo.

Quera: f. carcinoma. *A la madera le entra la quera.*

El en EBA aparece por todo Aragón con múltiples citas que van desde Cella, Teruel y Cantavieja hasta Labuerda, Ansó y Fonz pasando por Luesia, Oseja y Trasobares; por poner tres ejemplos en cada provincia. Son numerosos los vocabularios consultados que recogen la voz fuera del EBA: Caspe, Blesa, Bajo Mezquín, Montalbán... Andolz, con esta acepción, cita Ejea, Benabarre, Campo, Fonz y Mequinzena.

En el DLE aparece el término *quera* con esta acepción del aragonés en 1992, no así en las ediciones de 1925 y anteriores. En 1992 aparecía referida a las zonas de Aragón, Almería, Navarra y Soria; dejando solamente en la edición de 2001 las de Aragón y Almería. Recordamos que son todas zonas con influencia del romance aragonés o navarroaragonés por las sucesivas repoblaciones.

Raspaculos: m. cortapicos, tijerilla.

No se recoge en el EBA ni en el DLE. Andolz sí que recoge que en aragonés al insecto cortapicos se le denomina *rapaculos* (Nebot, 1994; p. 165).

Vaquica de dios: f. mariquita.

El EBA recoge el término en la zona occidental de Aragón: Luesia, Uncastillo y Valle del Escá; zona en la que se encuentra Malanquilla.

El DLE no recoge este término.

Zapatero: m. tejedor.

En el EBA aparece la voz citada en varias localidades, entre ellas Barbastro, Andorra y Almudévar. También en el Andolz, que lo cita en Huesca.

El DLE recoge este término con la acepción aquí mencionada desde 1925.

Además de las voces españolas de abeja, avispa, gorgojo, hormiga, polilla, cucaracha, saltamontes y langosta.

Aves

Aletilla: f. papamoscas gris. *Muscica pastrata.*

El EBA solamente lo recoge en Valtorres, también en la Comunidad de Calatayud, y deriva a la voz aragonesa *aleta*. Hace referencia a los pájaros denominados en castellano papamoscas. En Oseja y Trasobares aparece la voz *aleta* para referirse al papamoscas gris y también aparece en otros lugares de Aragón, a veces como *aleta parda*. Andolz recoge *aleta* en el Bajo Aragón, Alquézar (Somontano de Barbastro) y en Belchite (Campo de Belchite).

En el DLE no aparece *aletilla* ni tampoco *aleta* referido a aves.

Andarríos: m. lavandera blanca. *Motacilla alba.*

El EBA recoge la voz, tanto en singular como en plural. El Andolz la cita en Ejea como *ave que vive en las orillas de los ríos*.

En el DLE aparece desde 1780.

Cardelina: f. jilguero.

El EBA lo recoge por todo Aragón, incluyendo las localidades próximas a Malanquilla de Oseja, Trasobares y Valtorres. Fuera del EBA se encuentra en Cascante del Río, Bronchales, Villanueva del Rebollar de la Sierra... También aparece en el Andolz.

El DLE lo recoge desde 1884 con la misma definición que en aragonés. Aunque la voz jilguero se encuentra en el DLE desde un siglo antes: 1780.

Cuclillo: m. cuco. *El 2 de abril, el cuclillo ha de venir, si no ha venido: o se ha muerto o los de Clarés se lo han comido*; refrán.

No aparece en el EBA ni en el Andolz. Sí en el DLE desde 1780. Entendemos que es palabra castellana.

Cugujada: f. cogujada.

No aparece en el EBA, sin embargo, sí aparece la voz aragonesa sin variaciones que es “cucullada”. Esta voz se recoge en las cercanas localidades de Oseja y Trasobares en 1995. En el Andolz aparece *cucullada*, referida en Binéfar y Santa Eulalia de Gállego y *cugullada*, en Alcañiz, Calaceite e Híjar.

El DLE tampoco recoge esta voz, aunque sí la castellana: “cogujada”.

Culirrojo: m. golondrina dáurica. *Cecropis daurica*.

El EBA lo recoge en Valtorres y en Oseja y Trasobares y refiere a *cudirroya* y *culroi*. En Valtorres se traduce como petirrojo y creemos que es un error. Por lo que hemos podido indagar en Malanquilla, se refiere con casi toda seguridad a la golondrina dáurica, aunque también el EBA cita otras aves, con la voz *cudirroya* y *culroi*, en otros lugares de Aragón como *Phoenicurus phoenicurus* y *Phoenicurus ochruros* que no nos atrevemos a descartar categóricamente.

El DLE no recoge esta palabra.

Güerao: adj. Huevo que ya tiene el pollo. Buscábamos *los nidos de las perdices y las codornices y si estaban güeraos los dejábamos*.

El EBA no recoge la palabra como tal. Sin embargo, buscando la raíz sí encontramos *engüerar* como *empollar las gallinas*; utilizado en Villar del Salz. El EBA no aporta más referencias.

En el DLE no aparece.

Perdigacho: m. perdiz macho.

El EBA lo localiza por todo Aragón, incluyendo las localidades próximas de Oseja y Trasobares. Aparece en Andolz, que lo localiza en Zaragoza.

No aparece en el DLE.

Perdigana: f. cría de perdiz.

Ampliamente distribuido por todo Aragón desde la Ribagorza hasta Teruel, según el EBA. Andolz lo cita en Buerba (Sobrarbe).

En el DLE aparece referido a Aragón desde 1780, incorporándose La Rioja a partir de la edición de 1925.

Picaraza: f. urraca.

Vocablo ampliamente distribuido por todo Aragón, según el EBA. También en Herrera de los Navarros, Plenas, Cascante del Río, Báguena y Villanueva del Rebollar de la Sierra. También aparece en el Andolz y en las comarcas del País Valenciano del Alto Palancia, Alto Mijares (Nebot, 1994; p. 183) y Serranía de Chelva (Llatas, 1959; p. 121).

El DLE recoge la voz desde 1817.

Rebalbilla: f. avión común; pájaro culiblanco que hace sus nidos en las paredes. *Delichon urbicum*.

El EBA no recoge *rebalbilla* pero sí *rebalba* en Lechago y en el Campo de Romanos. También encontramos la voz en Blesa y en las comarcas valencianas de Alto Palancia y Alto Mijares (Nebot, 1994; p. 181). Andolz recoge *rebalba* en Alcalá de la Selva: *pájaro pequeño, culiblanco. Hace su nido en las paredes*.

Entendemos que es el avión común, muy frecuente durante la época de cría en Malanquilla, cuyo nombre científico es *Delichon urbicum*.

En el DLE no aparece *rebalbilla* ni tampoco *rebalba*.

Torcazo: m. paloma torcaz.

En el EBA aparece en varios lugares de Aragón: Almudévar, Lanaja, La Fueva, Hecho, entre otros. También en Oseja y Trasobares. En todos los casos el EBA refiere a *turcazo* que parece ser la voz original en aragonés. *Turcazo* tiene más localizaciones, según el EBA, y distribuidas por todo Aragón. Fuera del EBA, encontramos *torcazo* en Cascante del Río y en el Andolz, referido a La Fueva (Sobrarbe).

En el DLE no aparece *torcazo* ni *turcazo*. Sí lo hace *torcaza* desde 1817 y se incluyó *torcazo* desde 1884 hasta 1992.

Tordo: m. estornino.

Aparece en el EBA en el Alto Aragón y en Zaragoza capital, así como otros estudios dedicados a Aragón en general.

Tortorilla: f. tórtola. También se escucha *tortola*, sin tilde.

En el EBA solamente aparece esta voz referenciada en la Alta Ribagorza. Andolz la localiza también en esa zona: Benasque.

El DLE no la recoge.

Zorzuelo*: m. mirlo.

Únicamente lo dijo uno de los entrevistados y no hemos podido localizar otra cita de esta palabra, así que puede ser que se refiriera al zorzal y variara algo la palabra. *Zorzal* sí aparece en el Andolz y lo traduce como *mirlo*, lo cita en Torla.

Además de las siguientes voces en castellano: abubilla, águila, buitre, urogallo, pájaro carpintero, codorniz y perdiz.

Discusión general

La consulta en el DLE puede provocar cierta incertidumbre. La Real Academia atribuye al español, sin marca alguna, palabras de otras lenguas ibéricas. Hemos constatado la desaparición de marcas relativas a Aragón (“Ar.”) en vocablos que sí las tenían en otras ediciones. Por ejemplo, con *ardacho*: cuando se registró por primera vez en el DLE apareció como aragonesismo y en las siguientes ediciones perdió ese detalle. Ya advertía sobre este hecho Carrillo (1987; p. 102) quien constataba que el Diccionario “con harta frecuencia, no da consideración de dialectalismo o regionalismo a voces que a todas luces no pertenecen al español general” y cita algunos casos con los que se ha encontrado en su investigación sobre el léxico aragonés que persiste en Andalucía oriental: *ababol*, *engañapastor*, *ballueca*...

García Mouton (2010; p. 277), con el ejemplo de *güeña* —un tipo de embutido—, explica como el DLE la circunscribe únicamente a la provincia de Huesca, sin embargo, consultando los atlas lingüísticos se puede encontrar en el resto de Aragón, en amplios territorios del País Valenciano, en la mitad oriental de Guadalajara, Cuenca y Albacete y también en Murcia, Soria y en zonas de Andalucía oriental. La Real Academia entre 1925 y 1992 marcó la palabra como aragonesismo, después desapareció (García Mouton, 2010; p. 271).

El español de la península Ibérica cuenta con dos ejes que marcan las divisiones dialectales: uno norte-sur y otro este-oeste (Fernández-Ordoñez, 2015; p. 387). La división este-oeste se pone de manifiesto en este artículo con las palabras aragonesas que han sido localizadas en otros lugares del oriente peninsular: *ardacho*, *caparra*, *güina*, *rabosa*...

Las palabras aquí recogidas son en muchos casos las mismas que se recogieron unas décadas antes en Valtorres y especialmente en las vecinas Oseja y Trasobares. La relación de Malanquilla con Oseja es alta, de hecho, todavía hoy en día hay dos matrimonios mixtos que viven en Oseja. Además, de las tres localidades citadas Oseja es la más próxima.

Hemos notado que los varones nacidos en la década de los 30 han aportado más palabras que los otros dos entrevistados. Solo una década después las palabras que podemos recopilar disminuyen en gran medida. La otra persona, una mujer, probablemente haya referido menos palabras sobre fauna por el tipo de labores que solía realizar en la época, más alejadas del campo. Cabe destacar que en Oseja se recopilaron palabras referidas a múltiples ámbitos, algo que no hemos podido realizar todavía en Malanquilla. Además, se recogieron con anterioridad a 1995. Sin duda, la riqueza de léxico que se habría recopilado entonces en Malanquilla habría sido más elevada. Si alguna vez alguien quiere saber qué palabras podrían haberse escuchado en Malanquilla a finales del s.XX, probablemente no tenga más opción que recurrir al citado estudio de Oseja.

En algunos casos, hemos visto como las palabras que aparecen en Malanquilla en 2019 están más castellanizadas que las recogidas en Oseja en 1995. Por ejemplo: cuco de luz (Oseja en 1995) y gusano de luz (Malanquilla en 2019) y cucullada (Oseja en 1995) y cugujada (Malanquilla en 2019). Es una generación de diferencia: 24 años como mínimo entre un estudio y otro.

Algunas palabras encontradas en Malanquilla parecen ser más propias del Aragón occidental (en algunos casos también central): *vaquica de dios*, *caloyo* (la acepción de nacido muerto), *tajudo*, *zarandilla*... Son necesarios más estudios, porque algunas de las palabras aquí mostradas son las ubicaciones más meridionales de las que tenemos constancia: *vaquica de dios* y *caloyo* (en la acepción de nacido muerto).

4. Conclusiones

No basta con consultar el DLE para saber el origen de una palabra. Es necesario completar esa información con el mapa de diccionarios y los atlas lingüísticos; además, en el caso del aragonés, es necesario complementar con la consulta del Andolz y especialmente del EBA.

En 2019 se han encontrado en Malanquilla palabras propias del aragonés, a pesar de que ese idioma dejó de hablarse como lengua vehicular hace tiempo en la localidad. Algunas de ellas: *boque*, *farnaca*, *güina*, *paniquesa*, *rabosa*, *tajudo*, *ardacho*, *arraclán*, *caparra*, *cuco*, *quera*, *cardelina*, *perdigacho*, *picaraza*, *perdigana*...

La normalización del aragonés y su enseñanza habría permitido conservar las palabras de forma más uniforme. Por ejemplo: *cucullada*, *cugullada* y *cugujada*.

Si se hubiera hecho el trabajo en años anteriores, se habrían encontrado más palabras como sucedió en las vecinas Oseja y Trasobares en 1995. De hecho, constatamos que los nacidos en los años 30 refirieron más vocablos relacionados con el aragonés que el nacido en la década de los 40.

Son necesarios más estudios que rescaten palabras de diversos pueblos, de Aragón y de la zona oriental de la península Ibérica. Y, especialmente, hacen falta estudios que relacionen las palabras obtenidas en los diferentes lugares y que se ayuden también de las investigaciones históricas en materia de repoblación y de las genéticas que han aparecido recientemente para comprender mejor los movimientos de personas y el alcance de las lenguas.

5. Referencias bibliográficas

- ALVAR, M. (1957). "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)", *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 9-62.
- ANDOLZ, R. (1977). *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*, Librería General, Zaragoza, pp. 641.
- ANDRÉS, M. M. (2004). "Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)", *Cuadernos de Aragón*, (30), Institución Fernando el Católico, Zaragoza, pp. 1-219.
- ANÓNIMO (s/f). *Diccionario de términos aragoneses*. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://www.bronchales.galeon.com/diccio.htm>
- ANÓNIMO 2 (s/f). *El habla de Cascante del Río*. Rescatado el 31 de julio de 2019 de: <https://www.palimpalem.com/2/Cascante/index.html?body20.html>
- ASCOZ LÁZARO, R. (2005). *El habla de Villanueva del Rebollar de la Sierra*. Recuperado de: <http://www.villanueva.com.es/elHablaDiccionario.php>
- BALDINGER, K. (1973). *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Gredos, Madrid. pp. 414.
- BARCELÓ CABALLUD, R. (2011). *Vocabulario caspolino*. Institución Fernando el Católico, Zaragoza. pp. 308.
- BERNAL BERNAL, Ch. G. (1982). "L'Aragonés residual de Baltorres", *Rolde* (II época), 13-14. Rolde de Estudios Aragoneses, Zaragoza.
- BLAS Y UBIDE, J. (2007). *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. Juan Blas y Ubi-de (1877)*. Introducción de Óscar Latas Alegre. Consello d'a Fabla Aragonesa. Huesca. pp. 66.
- BRIQUIS, L. (s/f). *Vocabulario de Herrera de los Navarros*. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://herreradelosnavarros.galeon.com/VOCABULARIO.html>
- BYCROFT, C.; FERNANDEZ-ROZADILLA, C.; RUIZ-PONTE, C.; QUINTELA GARCÍA, I.; CARRACEDO, Á.; DONNELLY, P. y MYERS, S. (2018). Patterns of genetic differentiation and the foot prints of historical migrations in the Iberian Peninsula. *Nature communications*, 10 (1), 551.
- BRUBALLA AUGUSTO, F. (2009). *Vocabulario del habla de la Puebla de Castro (Baja Ribagorza)*. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca. 219 pp.
- CARRILLO, A. G. (1987). "Léxico aragonés en andaluz oriental: Mapas 288-424 del ALEA", *Archivo de Filología Aragonesa*, (39), Inst. Fernando el Católico (IFC), Zaragoza. pp. 89-106.
- CORTÉS VALENCIANO, M. (2008). *Toponimia de la villa de Tauste*. Asociación Cultural "El Patiaz", Alagón (Aragón), 345 pp.
- DOMENE VERDÚ, J. F. (2018). "La influencia aragonesa en el murciano", *X Jornadas del murciano*. Universidad de Murcia. Murcia.
- ENGUITA UTRILLA, J. M. (1991). "Notas para una historia lingüística del área del Moncayo", *Archivo de Filología Aragonesa*, (46), IFC, Zaragoza. pp. 93-126.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2015). "Dialectos del español peninsular", *Enciclopedia Lingüística Hispánica vol II*, coordinador: Javier Gutiérrez Rexach. Routledge. Londres (Inglaterra). pp. 387-404.
- FONTANA ELBOJ, G. (1998). "Etimología del aragonés "gripia", *Archivo de Filología Aragonesa*, (54), IFC, Zaragoza, pp. 301-308.
- FRAGO GRACIA, J.A. (1980). *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*. Ed. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 253 pp.
- GARCÍA MOUTON, P. (2010). "Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés", Castañer Martín, Rosa M.^a y Lagüéns Gracia, Vicente (eds.) *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M^a Enguita Utrilla*. IFC, Zaragoza, pp. 271-282.
- INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Mapa de diccionarios* [en línea]: < <http://web.frl.es/ntllet> > [Consulta: verano y otoño de 2019]
- LERÍN, D. (2019). *Identidad e historia. Aragón como construcción nacional*. Subrarbe, Huesca, 240 pp.

- LLATAS, V. (1959), *El habla del Villar del Arzobispo*, I-II. Institución Alfonso el Magnánimo, Valencia, 87 pp.
- LLORENTE, A. (1986). "Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, IFC, Zaragoza, pp. 347-375.
- LÓPEZ SUSÍN, J. I. (coord.). (2013). *El aragonés en el siglo XXI*. Fundación Gaspar Torrente. Zaragoza, 192 pp.
- MARTÍNEZ, M. (2013). "Aragón y Occitania: 800 años después de la batalla de Muret", *El Ebro. Revista aragonesa de pensamiento*. Fundación Gaspar Torrente, Zaragoza, pp. 1-15.
- MARTÍNEZ CALVO, P. (1985). *Historia de Montalbán y la Comarca*. Gráficas Cinca, Zaragoza, 348 pp.
- MORENO, P. V. (2018). *El Pastor: comunicación, saberes y biodiversidad (p. 1)*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 350 pp.
- MUR LOPE, O. (2000). Lesico de Binazeit. "A vida pastorial", *Ruxiada. Rebista d'a Colla de Fablans d'o Sur*, núm. 38, Teruel, pp. 21-23.
- NEBOT, N. (1985). "El castellano-aragonés en tierras valencianas: Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés", *Archivos de Filología Aragonesa* vol 34-35, IFC, Zaragoza, pp. 395-535.
- NEBOT, N. (1994). "Nombres de animales en el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón): artrópodos, gusanos y moluscos; anfibios y reptiles; aves; alimañas y otros mamíferos silvestres", *Archivo de Filología Aragonesa L*, IFC, Zaragoza, pp. 155-197.
- PASTOR BLANCO, J. M. (1997). *El léxico pastoril en la comunidad de Valles del Alto Najerilla*. Universidad de La Rioja, Logroño, 364 pp.
- PÉREZ BOLANCHE, M. (1998). *Del habla de la antigua Comunidad de Daroca y Campo de Romanos*. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://www.peirones.com/diccionario.htm>.
- PÉREZ GIL, M.Á. (1995). *El habla, historia y costumbres de Oseja y Trasobares*. Diputación Provincial de Zaragoza, Zaragoza, 342 pp.
- QUINTANA, A. (1976). "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", *Archivo de Filología Aragonesa* (18-19), IFC, Zaragoza, pp. 53-86.
- ROHLFS, G. (1985). *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. IFC, Zaragoza, 343 pp.
- ROMANOS, F. (2003). *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Diputación Provincial de Zaragoza, Zaragoza, 291 pp.
- SÁNCHEZ, C., LUIS, J., IRIARTE, L. M., y KARLOS, J. (2008). "Irasco y otros nombres de animales y plantas de Esco", *Filología y Didáctica de la Lengua N. 10 / Filología eta Hizkuntzaren Didaktika* 10, Universidad Pública de Navarra, Pamplona, pp. 81-111.
- SERRANO MERCADAL, V. A. (2006). *Vocabulario de las gentes de Blesa (Teruel, Aragón, España)*. Publicado en: www.blesa.info/culhabla.php. Blesa (Cuencas Mineras).
- SOLÀ MARTÍN, M. Á. (2006). *El primer censo de población conocido de Malanquilla (1349)*. Ayuntamiento de Malanquilla, Malanquilla (Comunidad de Calatayud), 2 pp.
- SORIANO LÁZARO, E. (2011). *Palabras, léxico de Mezquita*. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://mezquitadeloscosc-eulogos.blogspot.com/2011/06/palabras-lexico.html>. Mezquita de Loscos (Jiloca).
- TRANQUILLI NAVARRO, R. (2019). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de la provincia de Zaragoza*. IFC. Consultado el 15 de agosto de 2019 en: https://ifc.dpz.es/index/alepz/Atlas_linguistico/Atlas_digital_provincia_de_Zaragoza/ALEPZ_DIGITAL+
- VILAR PACHECO, J.M. (2008). *Léxico y cultura popular de la sierra de Albarracín*. Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL), Tramacastilla (Comunidad de Albarracín), 266 pp.
- VV. AA. (2010). *Vocabulario*. Rescatado el 29 de julio de 2019 de: <http://plenaszaragoza.blogspot.com/2010/09/vocabulario-n.html>
- VV. AA. (2012). *Diccionario Portalrubielu-Español*. Rescatado el 1 de noviembre de 2019 de: <http://portalrubio.alcarriaesmas.com/diccionario.html>